

 **Montagehandleiding**  
 **Assembly manual**  
 **Bauanleitung**  
 **Instructions de montage**



**Cavalettie Sport Edition**



**NL** Inhoud verpakking: 1 grote doos (A) en 1 kleine doos (B)

**EN** Package content: 1 big box (A) and 1 small box (B)

**DE** Inhalt Verpackung: 1 großer Karton (A) und 1 kleiner Karton (B)

**FR** Contenu de l'emballage : 1 grand carton (A) et 1 petit carton (B)



**NL Doos A**

- Frame met veren
- 2 wielen 16" met schijfremmen
- 2 spatborden
- 2 sets bladveren
- As met remklawen
- Tuigbeugel
- U-beugel
- 2 lamoenstukken
- 2 schoren
- Zweng
- Bodemmat

**EN Box A**

- Frame with springs
- 2 16" wheels with disc brakes
- 2 mudguards
- 2 sets leaf springs
- Axle with brake callipers
- Harness bracket
- U beam
- 2 shafts
- 2 support beams
- Single tree
- Rubber mat

**DE Karton A**

- Rahmen mit Federn
- 2 Räder 16" mit Scheibenbremsen
- 2 Schutzbleche
- 2 Sets Blattfedern
- Achse mit Bremsklauen
- Geschirrhalter
- U-Bügel
- 2 Scheren
- 2 Streben
- Ortscheit
- Bodenmatte

**FR Carton A**

- Châssis avec ressorts
- 2 roues 16" avec freins à disque
- 2 garde-boue
- 2 jeux de ressorts à lame
- Essieu avec mâchoires de freins
- Porte-guides
- Base des brancards
- 2 brancards
- 2 étais
- Palonnier
- Tapis de sol



**NL Doos B**

- Bankje
- Bokkussen
- Metalen bakje met bevestigingsmateriaal

**EN Box B**

- Seat
- Pommel cushion
- Metal box with assembly hardware

**DE Karton B**

- Bank
- Bockkissen
- Metallkiste mit Montagematerial

**FR Carton B**

- Siège
- Coussin de siège
- Coffret métallique contenant le matériel de fixation



**NL Montageset (doos A)**

- Zwengbeugel
- Steeksleutel 11-13 mm
- Steeksleutel 14-17 mm
- Inbussleutel 2,5 mm
- Inbussleutel 5 mm
- Inbussleutel 6 mm
- 2 M10x55 bouten, ringen en moeren
- 2 moeren M10
- 2 ringsleutels 30 mm

**EN Assembly Set (box A)**

- Single tree bracket
- Spanner 11-13 mm
- Spanner 14-17 mm
- Allen key 2.5 mm
- Allen key 5 mm
- Allen key 6 mm
- 2 M10x55 bolts, washers and nuts
- 2 nuts M10
- 2 ring spanners 30 mm

**DE Montageset (Karton A)**

- Ortscheitbügel
- Steckschlüssel 11-13 mm
- Steckschlüssel 14-17 mm
- Inbusschlüssel 2,5 mm
- Inbusschlüssel 5 mm
- Inbusschlüssel 6 mm
- 2 M10 x 55 Schrauben, Unterlegscheiben und Muttern
- 2 Muttern M10
- 2 Ringschlüssel 30 mm

**FR Outillage de montage (Carton A)**

- Support du palonnier
- Clé ouverte 11-13 mm
- Clé ouverte 14-17 mm
- Clé hexagonale de 2,5 mm
- Clé hexagonale de 5 mm
- Clé hexagonale de 6 mm
- 2 jeux de boulons, écrous et rondelles M10x55
- 2 écrous M10
- 2 clés à œil de 30 mm

## **NL Inhoudsopgave montagehandleiding**

- De wielen aan de as monteren..... stap 1 - 5
- De as met de wielen aan het frame monteren..... stap 6 - 9
- De remklauw en de remkabel monteren..... stap 10 - 11
- Het bankje, bakje en de schokdempers monteren..... stap 12 - 15
- De tuigbeugel, zweng en de zwengbeugel monteren..... stap 16 - 18
- De U-beugel en lamoenstukken monteren..... stap 19 - 21
- Plaatsen menzadel..... stap 22

*Achterin deze brochure vindt u verdere informatie over het instellen van de remmen en onderhoudsinstructies.*

## **EN Index assembly instructions**

- Mount the wheels on the axle..... step 1 - 5
- Mount the axle with the wheels onto the frame..... step 6 - 9
- Mount the calliper and the brake cable..... step 10 - 11
- Mount the seat, storage box and the shock absorbers..... step 12 - 15
- Mount the harness bracket, single tree and single tree bracket..... step 16 - 18
- Mount the U beam and shafts..... step 19 - 21
- Place the pommel cushion..... step 22

*Later in this assembly manual, you will find further information about adjusting the brakes, as well as the maintenance guidelines.*

## **DE Inhaltsangabe Bauanleitung**

- Räder an Achse montieren..... Schritte 1 - 5
- Achse mit Rädern an Rahmen montieren..... Schritte 6 - 9
- Bremsklauen und Bremskabel montieren..... Schritte 10 - 11
- Bank, Gehäuse und Stoßdämpfer montieren..... Schritte 12 - 15
- Geschirrhalter, Ortscheit und Ortscheitbügel montieren..... Schritte 16 - 18
- U-Bügel und Scheren montieren..... Schritte 19 - 21
- Platzieren des Mensattels..... Schritte 22

*Hinten in diesem Prospekt finden Sie weitere Informationen über die Einstellung der Bremsen und Hinweise zur Wartung.*

## **FR Sommaire des instructions de montage**

- Monter les roues sur l'essieu..... étapes 1 - 5
- Monter l'essieu avec ses roues sur le châssis..... étapes 6 - 9
- Monter les mâchoires de frein et le câble de frein..... étapes 10 - 11
- Monter le siège, le coffret et les amortisseurs..... étapes 12 - 15
- Monter le support de frein, le palonnier et le support du palonnier.... étapes 16 - 18
- Monter la base des brancards et les brancards étapes..... étapes 19 - 21
- Monter le coussin de siège..... étapes 22

*Vous trouverez à la fin de cette brochure un complètement d'informations sur le réglage des freins et les instructions d'entretien.*

**NL** stap 1-5 van 22  
**EN** step 1-5 of 22

**DE** Schritte 1-5 von 22  
**FR** étapes 1-5 de 22

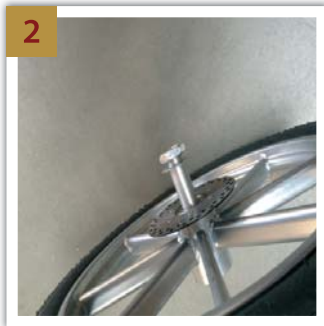


**NL** Demonteer de remklauw van de as. Let er op dat u de eerste 4 stappen per zijde apart volgt, zodat u bij het monteren de andere zijde als voorbeeld kunt gebruiken.

**EN** Remove the brake calliper from the axle. Pay attention that you follow these first 4 steps for each side separately, so that in the assembly process you can use the one side as an example for the other.

**DE** Nehmen Sie die Bremsklauen von der Achse ab. Achten Sie darauf, dass Sie die ersten 4 Schritte pro Seite gesondert durchführen, sodass Sie bei der Montage die andere Seite als Vorbild benutzen können.

**FR** Retirer la mâchoire de frein de l'essieu. Attention : exécutez les 4 premières étapes sur un seul côté, remontez les composants en prenant l'autre côté comme exemple, puis démontez et remontez l'autre côté.

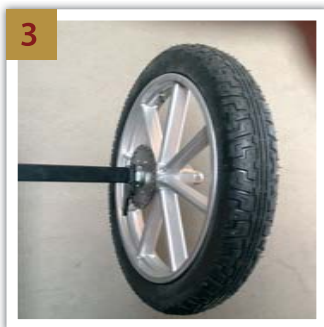


**NL** Haal de bus van de as en schuif deze in het wiel met de schroefdraadzijde aan de remschijfkant.

**EN** Remove the bushing from the axle and slide it into the wheel with the thread on the disc brake side.

**DE** Nehmen Sie das Lager von der Achse und schieben Sie die Achse in das Rad, mit der Gewindeseite auf der Seite der Bremsscheibe.

**FR** Retirez le bus de l'essieu, glissez le bus dans le moyeu de la roue (le pas de vis sera du côté du disque de frein).

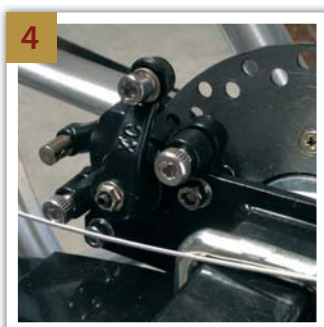


**NL** Schuif het wiel met de bus op de as en zet de M30 moer handvast.

**EN** Slide the wheel with the bushing onto the axle and fasten the M30 nut by hand.

**DE** Schieben Sie das Rad mit dem Lager auf die Achse und ziehen Sie die M30 Mutter mit der Hand fest.

**FR** Glissez la roue avec le bus sur le bout de l'essieu et fixez l'écrou M30, en serrant à la main seulement.



**NL** Monteer de remklauw terug op de as.

**EN** Mount the disc calliper back onto the axle.

**DE** Montieren Sie die Bremsklaue wieder auf der Achse.

**FR** Remontez la mâchoire de frein sur l'essieu.



**NL** Herhaal stap 1 t/m 4 aan de andere zijde van de as.

**EN** Repeat steps 1 to 4 on the other side of the axle.

**DE** Wiederholen Sie Schritte 1 bis 4 auf der anderen Seite der Achse.

**FR** Répétez les étapes de 1 à 4 sur l'autre bout de l'essieu.

**NL** ga verder op de volgende pagina > **EN** continued on the next page > **DE** weiter auf der nächsten Seite > **FR** continuez à la page suivante >

6



**NL** Leg het frame op de kop op de grond.

**EN** Place the frame upside down on the floor.

**DE** Legen Sie den Rahmen umgekehrt auf den Boden.

**FR** Posez le châssis par terre, à l'envers.

7



**NL** Monteer de bladveren aan de beugels van het frame. Zet de M10 bouten niet te strak vast zodat de beugels kunnen scharnieren.

**EN** Mount the leaf springs onto the brackets attached to the frame. Do not fasten the M10 bolts too tight so that the brackets can still hinge.

**DE** Montieren Sie die Blattfedern an die Bügel des Rahmens. Ziehen Sie die M10 Schrauben nicht zu fest, sodass die Bügel noch schwenken können.

**FR** Montez les ressorts à lame sur les supports du châssis. Ne serrez pas trop les écrous M10, les supports doivent avoir suffisamment de jeu.

8



**NL** Monteer de spatborden met de M6 bouten.

**EN** Mount the mudguards with the M6 bolts.

**DE** Montieren Sie die Schutzbleche mit den M6 Schrauben.

**FR** Montez les garde-boue au moyen des boulons M6.

9



**NL** Monteer de as met de wielen op de bladveren met de U-beugels en M10 moeren. Let op: remklauwen naar voren. Zet de M20 moeren van de wielen vast.

**EN** Mount the axle with the wheels onto the leaf springs with the U beams and M10 nuts. Attention: the brake callipers must face forwards. Fasten the M20 wheel nuts.

**DE** Montieren Sie die Achse mit den Rädern mit den U-Bügeln und den M10 Muttern auf die Blattfedern. Aufgepasst: Bremsklauen nach vorne. Ziehen Sie die M20 Muttern fest.

**FR** Montez l'essieu équipé de ses roues sur les ressorts à lame au moyen des supports et d'écrous M10. Attention : les mâchoires de frein seront dirigées vers l'avant. Serrez les écrous M20 des roues.

10



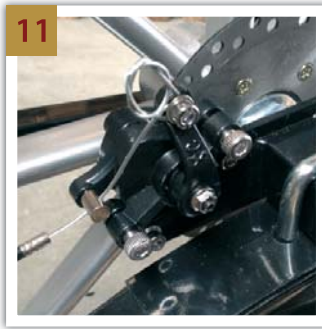
**NL** Stel de remklauw af met de stelbouten op de remklauw.

**EN** Adjust the brake callipers with the adjuster bolts on the brake calliper.

**DE** Stellen Sie die Bremsklauen mit den Stellschrauben auf der Bremsklaue ein.

**FR** Réglez la mâchoire de frein au moyen des boulons de réglage sur la mâchoire.

**NL** stap 11-15 van 22    **DE** Schritte 11-15 von 22  
**EN** step 11-15 of 22    **FR** étapes 11-15 de 22



**NL** Monteer de remkabels.  
**EN** Mount the brake cables.  
**DE** Montieren Sie die Bremskabel.  
**FR** Fixez les câbles de frein.



**NL** Keer het frame om en zet de kar op de wielen.  
**EN** Turn the frame of the Sulky and put the carriage on its wheels.  
**DE** Drehen Sie den Rahmen um und stellen Sie den Wagen auf die Räder.  
**FR** Retournez le châssis à l'endroit de façon à poser le véhicule sur ses roues.



**NL** Monteer het bankje aan de voorzijde, met de M8x25 bouten, ringen en moeren. Draai de bouten niet strak aan, zodat het bankje kan veren.  
**EN** Mount the front of the seat first with the M8x25 bolts, washers and nuts. Do not fasten the bolts too tight, so that the seat can still move up and down on the springs.  
**DE** Montieren Sie die Bank mit den M8x25 Schrauben, Unterlegscheiben und Muttern an der Vorderseite. Ziehen Sie die Schrauben nicht so fest an, sodass die Bank federn kann.  
**FR** Montez le siège sur l'avant du châssis au moyen des jeux de boulons, écrous et rondelles M8x25. Ne serrez pas trop les boulons, le siège doit pouvoir jouer sur ses ressorts.



**NL** Monteer de schokdempers aan de achterzijde van het bankje met de M10x55 bouten, ringen en moeren. Zet zowel de onder- als de bovenzijde vast.  
**EN** Mount the shock absorbers on the back side of the seat with the M10x55 bolts, washers and nuts. Fasten the bottom as well as the top.  
**DE** Montieren Sie die Stoßdämpfer mit den M10x55 Schrauben, Unterlegscheiben und Muttern an der Rückseite der Bank. Schrauben Sie die Unterseite und auch die Oberseite fest.  
**FR** Montez les amortisseurs à l'arrière du siège au moyen des jeux de boulons, écrous et rondelles M10x55. Fixez-le et en haut, et en bas.



**NL** Monteer het bakje onder de zitting van de bank met de M6x15 bouten, ringen en moeren.  
**EN** Mount the metal storage box below the seat with the M6x15 bolts, washers and nuts.  
**DE** Montieren Sie den Behälter mit den M6x15 Schrauben, Unterlegscheiben und Muttern unter die Sitzfläche der Bank.  
**FR** Montez le coffret sous le siège au moyen des jeux de boulons, écrous et rondelles M6x15.

**NL** ga verder op de volgende pagina >    **EN** continued on the next page >    **DE** weiter auf der nächsten Seite >    **FR** continuez à la page suivante >

16



**NL** Monteer de tuigbeugel op het frame met de M10x55 bouten, ringen en moeren.

**EN** Mount the harness bracket onto the frame with the M10x55 bolt, washers and nuts.

**DE** Montieren Sie die Geschirrhalter mit den M10x55 Schrauben, Unterlegscheiben und Muttern auf dem Rahmen.

**FR** Montez le porte-guides sur le châssis au moyen des jeux de boulons, écrous et rondelles M10x55.

17



**NL** Monteer de zwingbeugel op het frame.

**EN** Mount the single tree bracket onto the frame.

**DE** Montieren Sie den Ortscheitbügel auf dem Rahmen.

**FR** Fixez le support du palonnier sur le châssis.

18



**NL** Monteer de zwing aan de zwingbeugel met de M10x55 bout, ring en moer. Zorg ervoor dat deze nog kan draaien.

**EN** Mount the single tree onto the single tree bracket with the M10x55 bolt, washer and nut. Make sure it can still turn freely.

**DE** Montieren Sie den Ortscheit mit der M10x55 Schraube, Unterlegscheibe und Mutter am Ortscheitbügel. Achten Sie darauf, dass er sich noch drehen kann.

**FR** Montez le palonnier sur son support au moyen des jeux de boulons, écrous et rondelles M10x55. Veillez à ce que le palonnier ait suffisamment de jeu pour pivoter.

19



**NL** Monteer de U-beugel aan het frame met de M10x55 bouten, ringen en moeren, met de schoorplaatjes naar beneden.

**EN** Mount the U beam onto the frame with the M10x55 bolts, washers and nuts with the support beam brackets facing down.

**DE** Montieren Sie den U-Bügel mit den M10x55 Schrauben, Unterlegscheiben und Muttern an den Rahmen, mit dem Knotenblech nach unten.

**FR** Montez la base des brancards sur le châssis au moyen des jeux de boulons, écrous et rondelles M10x55.

20



**NL** Monteer de schoren met de M8x20 bouten, ringen en moeren aan het frame. De stand van de schoor aan de U-beugel is afhankelijk van de grootte van uw pony/paard.

**EN** Mount the support beams with the M8x20 bolts, washers and nuts onto the frame. The position of the support beam which is connected to the U beam depends on the height of your pony/horse.

**DE** Montieren Sie die Streben mit den M8x20 Schrauben, Unterlegscheiben und Muttern an den Rahmen. Die Position der Strebe ist abhängig von der Größe Ihres Ponys/Pferdes.

**FR** Montez les étais au moyen des jeux de boulons, écrous et rondelles M8x20. La position de fixation de l'étau sur la base des brancards dépendra de la taille de votre cheval ou poney.



**NL** stap 21-22 van 22    **DE** Schritte 21-22 von 22  
**EN** step 21-22 of 22    **FR** étapes 21-22 de 22

21



**NL** Monteer de lamoenstukken aan de U-beugel met de inbusbouten en borg deze met de moeren.

**EN** Mount the shafts onto the U beam with the Allen screws and secure them with the nut.

**DE** Montieren Sie die Scheren mit den Inbusschrauben an den U-Bügel und sichern Sie diese mit der Mutter.

**FR** Montez les brancards sur la base des brancards au moyen des boulons à trou hexagonal, et serrez les écrous correspondants.

22



**NL** Plaats het bokkussen op het bankje en de bodemmat in de kar.

**EN** Place the pommel cushion on the seat and the rubber mat in the Sulky.

**DE** Legen Sie das Bockkissen auf die Sitzbank und die Bodenmatte in den Wagen.

**FR** Posez le coussin sur le siège et le tapis de sol sur le plancher.



**NL** Als u alle stappen goed doorlopen heeft, is uw Cavalettie Sport Edition rijklar.

**Wij wensen u veel rijplezier!**

**EN** If you have followed all of the steps carefully, your Cavalettie Sport Edition is now ready for use.

**We hope that you will enjoy your Cavalettie Sport Edition!**

**DE** Wenn Sie alle Schritte korrekt durchgeführt haben, ist Ihr Cavalettie Sport Edition fahrbereit.

**Wir wünschen Ihnen viel Fahrspaß!**

**FR** Si vous avez complété comme il faut toutes les étapes, votre Cavalletie Sport Edition est prêt à rouler.

**Nous vous souhaitons de l'utiliser avec plaisir!**



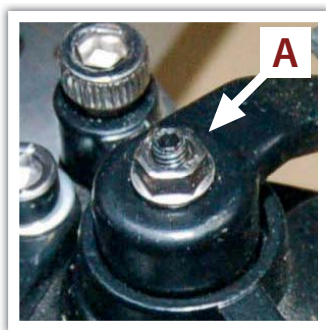
**NL Remmen instellen**  
**EN Adjusting cable brakes**  
**DE Einstellung Seilzug Bremse**  
**FR Réglage câble frein**

**NL** Algemeen: De remschijven hebben meestal een zijslag. Als de wielen draaien, kan daardoor een zacht aanloopgeluid te horen zijn. Dit is normaal, maar er mag tijdens het draaien van de wielen geen weerstand voelbaar zijn. We raden aan om de remmen voorafgaand aan de montage van de zitbank in te stellen als de wielen al gemonteerd zijn. Leg de Sulky daartoe ondersteboven neer. De klemming van de Bowdenkabel moet aan beide zijden worden losgemaakt.

**EN** General: Brake discs are generally slightly bent. This can therefore result in a slight grinding noise when the wheels are turning. This is normal, although no resistance should be noticed when turning the wheels. It is recommended that the brakes should be adjusted first after the wheels have been put in place, before fitting the seat. To do this, first place the Sulky upside down. The Bowden control cable should then be unclamped on both sides.

**DE** Allgemein: Die Bremscheiben haben in der Regel einen Seitenschlag. Daher kann es beim Drehen der Räder zu leichten Schleifgeräuschen kommen. Dies ist normal, allerdings darf beim Drehen der Räder kein Widerstand zu spüren sein. Es empfiehlt sich, vor der Montage der Sitzbank zunächst die Bremsen bei montierten Rädern einzustellen. Dazu bitte den Sulky auf den Kopf legen. Die Klemmung des Bowdenzugs sollte auf beiden Seiten gelöst werden.

**FR** Généralités : Les disques de frein ont généralement un voilage latéral qui peut entraîner de légers bruits de frottement à la rotation des roues. Ce phénomène est normal. Toutefois, aucune résistance ne doit être perceptible à la rotation des roues. Il est recommandé de régler d'abord les freins, roues montées, avant de procéder au montage du siège. Pour ce faire, retourner le Sulky et desserrer l'élément de serrage du câble Bowden des deux côtés.

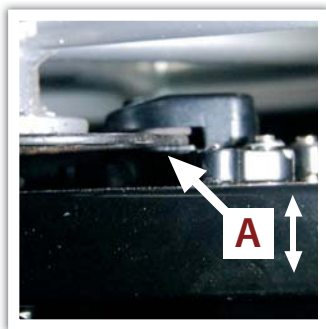


**NL** Met de kleine zwarte schroef **A** wordt het remblok aan de binnenkant ingesteld. Als het remblok naar rechts wordt gedraaid, worden de blokken verder samengedruwd. Als de blokken naar links worden gedraaid, wijken ze uiteen en neemt de tussenruimte toe.

**EN** The inner brake jaws are adjusted using the small black screw **A**. Turning it clockwise brings the jaws closer together. When it is turned anticlockwise, the jaws move further apart and the gap becomes larger.

**DE** Mit der kleinen, schwarzen Schraube **A** wird die innere Bremsbacke eingestellt. Wenn man Sie nach rechts dreht, werden die Backen weiter zusammengestellt. Nach links gedreht, entfernen sich die Backen voneinander und der Spalt wird größer.

**FR** La mâchoire de frein intérieure est réglée au moyen de la petite vis noire **A**. Tourner la vis vers la droite pour resserrer les mâchoires. Tourner la vis vers la gauche pour éloigner les mâchoires l'une de l'autre et augmenter l'écartement.

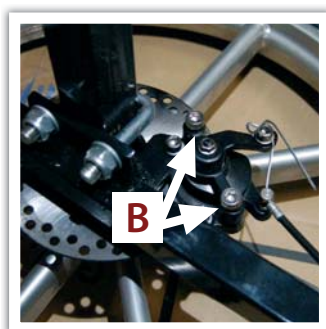


**NL** Draai bij de eerste montage van de Sulky de schroef naar links tot het blok aan de binnenkant zich op dezelfde hoogte bevindt als de zijkant van het remzadel. Draai de schroef niet helemaal naar buiten.

**EN** When the Sulky is first assembled, turn the screw anticlockwise until the inner jaw is aligned with the edge of the brake calliper. Please do not take the screw out completely.

**DE** Bei der ersten Montage des Sulkys die Schraube bitte nach links drehen, bis die innere Backe auf Höhe der Kante des Bremsstellers ist. Die Schraube bitte nicht ganz herausdrehen.

**FR** Lors du montage initial du sulky, tourner la vis vers la gauche jusqu'à ce que la mâchoire intérieure soit à la hauteur de l'arête de l'étrier de frein. Ne pas dévisser la vis entièrement.



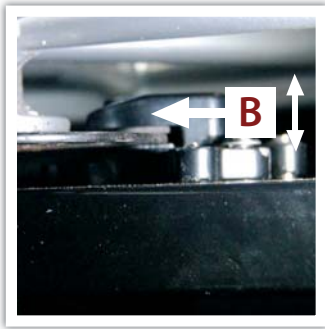
**NL** Met de schroeven **B** wordt de positie van het gehele remzadel ingesteld.

**EN** The position of the whole brake calliper is adjusted using screws **B**.

**DE** Mit den Schrauben **B** wird die Position des gesamten Bremsstellers eingestellt.

**FR** La position de l'étrier de frein complet est réglée au moyen des vis **B**.

**NL Remmen instellen**  
**EN Adjusting cable brakes**  
**DE Einstellung Seilzug Bremse**  
**FR Réglage câble frein**



**NL** Nu wordt de positie ingesteld van het bovenste blok, zoals te zien op deze foto. De schroeven moeten zodanig worden ingesteld dat de remschijf het blok zonder merkbare weerstand raakt op het moment dat het wiel wordt gedraaid. Een zacht aanloopgeluid is normaal.

**EN** The upper jaw is then adjusted to the position as seen in this image. To do this, you should adjust the screws so that the brake disc touches the jaw when the wheel is turned, but without any noticeable resistance. A slight grinding noise is normal.

**DE** Jetzt wird die Position der in diesem Bild zu sehenden, oberen Backe eingestellt. Dazu stellt man die Schrauben so ein, dass die Bremsscheibe die Backe ohne spürbaren Widerstand berührt, wenn das Rad gedreht wird. Ein leichtes Schleifgeräusch ist normal.

**FR** Régler maintenant la position de la mâchoire supérieure, visible sur cette photo. Pour ce faire, régler les vis de sorte que le disque de frein soit en contact avec la mâchoire sans résistance perceptible à la rotation de la roue. Un léger bruit de frottement est normal.

**NL** In de volgende stap wordt de Bowdenkabel weer aan de hendel bevestigd.

**EN** The next step is to re-attach the Bowden control cable to the control lever.

**DE** Im nächsten Schritt wird der Bowdenzug wieder am Hebel befestigt.

**FR** L'étape suivante consiste à fixer à nouveau le câble Bowden au levier.

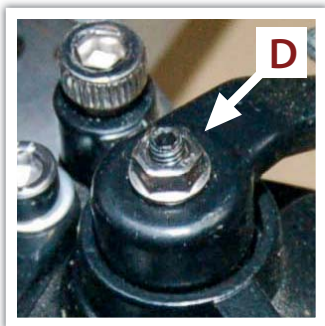


**NL** De remhendel moet met de hand in de richting van de pijl ca. 50 – 70% van de weg worden voorgespannen, draai daarna de Bowdenkabel met een tang rond de schroef en draai de schroef aan. Eventueel moet deze stap nogmaals worden herhaald.

**EN** To do this, pre-tension the brake lever in the direction of the arrow about 50 to 70% of the way manually. Then place the control cable around the screw with a pair of pliers and tighten the screw. You may have to repeat this step again.

**DE** Dazu wird der Bremshebel in Pfeilrichtung von Hand ca. 50 – 70% des Weges vorgespannt, der Bowdenzug mit einer Zange um die Schraube gelegt und die Schraube angezogen. Eventuell muss man diesen Schritt noch einmal wiederholen.

**FR** Pour ce faire, pousser le levier de frein manuellement dans le sens de la flèche sur 50 à 70 % env. de la course, poser le câble Bowden autour de la vis au moyen d'une pince et serrer la vis. Il est éventuellement nécessaire de répéter cette opération.



**NL** Nu moet de zwarte stifftap weer naar rechts worden gedraaid, zodat het remblok aan de binnenkant langzaam wordt aangezet. Daarbij mag de remschijf uiteraard niet worden vastgeklemd. Het wiel moet gemakkelijk kunnen draaien. Als de rem nu wordt ingedrukt, zou het wiel niet of nauwelijks meer met de hand moeten kunnen worden gedraaid.

**EN** The black grub screw now has to be tightened clockwise again, so that the inner brake jaw is slowly adjusted. This must not clamp the brake disc in place, of course. The wheel should still rotate easily. When the brake is activated, it should now no longer be possible (or hardly possible) to rotate the wheel by hand.

**DE** Nun muss der schwarze Gewindestift wieder nach rechts gedreht werden, so dass die innere Bremsbacke langsam zugestellt wird. Dabei darf die Bremsscheibe natürlich nicht festgeklemt werden. Das Rad sollte sich leicht drehen lassen. Wenn man die Bremse nun betätigt, sollte sich das Rad von Hand wenig bis gar nicht mehr drehen lassen.

**FR** Il convient maintenant de tourner la goupille filetée noire à nouveau vers la droite, de sorte à fermer lentement la mâchoire de frein intérieure. À ce stade, le disque de frein ne doit évidemment pas être immobilisé. La roue devrait pouvoir tourner facilement. À l'actionnement du frein, la roue ne devrait pas ou presque pas pouvoir être tournée manuellement.

**NL** De beschreven stappen moeten nu aan de andere kant worden uitgevoerd.

**EN** The steps just described then have to be carried out on the other side.

**DE** Die beschriebenen Schritte müssen nun auf der anderen Seite vorgenommen werden.

**FR** Les étapes décrites doivent maintenant être effectuées de l'autre côté.

**NL Onderhoudsinstructies**  
**EN Maintenance Guidelines**  
**DE Wartungsrichtlinie**  
**FR Instructions d'entretien**

**NL** Een Sulky is bij uitstek een product om van te genieten! Immers, u en uw dier trekken er beiden op uit en u wilt dat natuurlijk op een zo veilig mogelijke manier doen. Elk product dat wordt gebruikt is aan slijtage onderhevig. Het is daarom van belang dat u regelmatig uw Sulky controleert op belangrijke punten, zodat u veilig over de weg kunt. U moet hierbij denken aan slijtage, maar ook aan punten waarop uw Sulky belast wordt. Wij geven u hier een aantal aanknopingspunten waarop u uw Sulky (regelmatig) moet controleren.

**EN** A Sulky is the product to enjoy! After all, you and your animal love going out and of course you want to do that in the safest possible way. Every product that is used is subject to wear and tear. Therefore, it's important that you regularly check your Sulky's important components so that you can travel safely. You have to think of wear and tear but also think of the points your Sulky is loaded on. We hereby give you a few pointers for which you should check your Sulky (regularly).

**DE** Ein Sulky ist ein ausgezeichnetes Produkt, mit dem Sie viel Freude haben werden! Wenn Sie und Ihr Tier hinausfahren, wollen Sie das natürlich in einer möglichst sicheren Weise tun. Jedes Produkt, das benutzt wird, unterliegt Verschleiß. Es ist darum wichtig, dass Sie Ihren Sulky an den wichtigsten Stellen regelmäßig kontrollieren lassen, sodass Sie sicher unterwegs sind. Sie müssen dabei an den Verschleiß denken, aber auch an die Stellen, an denen Ihr Sulky belastet wird. Wir geben Ihnen hier einige Hinweise, worauf Sie Ihren Sulky (regelmäßig) kontrollieren müssen.

**FR** Votre Sulky est par excellence un produit dont vous désirez profiter au maximum, en balade avec votre cheval ou poney. Mais vous ne voulez pas prendre des risques avec votre sécurité. Comme tout produit que l'on utilise va s'user, et il est crucial de contrôler régulièrement votre Sulky sur quelques points importants, pour prendre la route en toute sécurité. En plus de l'usure, vous penserez aux points où le Sulky supporte le plus de charge. Nous indiquons ci-dessous quelques points pour vous guider dans vos inspections (périodiques) de votre Sulky.



**NL** Zorg ervoor dat uw banden op de juiste spanning zijn, zodat uw dier niet te zwaar hoeft te trekken en uw Sulky niet zwaarder wordt belast dan nodig.

**EN** Make sure the tyres have the right pressure so that your animal does not have to pull too hard and your Sulky is not loaded heavier than necessary.

**DE** Achten Sie darauf, dass Ihre Reifen den richtigen Druck haben, sodass Ihr Tier nicht zu schwer ziehen muss und Ihr Sulky nicht schwerer belastet wird als erforderlich.

**FR** Les pneus doivent être gonflés à la bonne pression, d'une part pour faciliter la tâche du cheval, d'autre part pour ne pas solliciter le Sulky plus que nécessaire.



**NL** Controleer en smeer regelmatig uw kogellagers.

**EN** Check and lubricate the ball bearings regularly.

**DE** Kontrollieren und schmieren Sie Ihre Kugellager regelmäßig.

**FR** Les roulements doivent être bien graissés, contrôlez-les donc régulièrement.



**NL** Uw lamoen wordt zwaarder belast naarmate de Sulky niet in balans is. Er zijn een aantal punten waarop na verloop van tijd metaalmoeheid kan ontstaan. Wees daarop bedacht! Belasting van materiaal ontstaat meestal op bevestigingspunten. Daarom het volgende:

- Controleer regelmatig of de eindstukken van uw lamoen nog stevig op elkaar aansluiten en/of op deze plek geen scheurtjes in het materiaal ontstaan! Dit kan leiden tot breuk!
- Controleer regelmatig op het punt van bevestiging van de ondersteuning van het lamoen of er geen scheurtjes in het materiaal ontstaan. Dit kan leiden tot breuk!

**EN** Your shaft will be unnecessarily loaded when the Sulky is no longer in balance. There are a few areas that can have metal fatigue after time. Please be aware of this! Burdening of material usually originates on attachment points. Therefore do the following:

- Regularly check whether the ends of your shafts are still securely tightened and/or no cracks are starting in the material in this spot! This may cause a crack!
- Regularly check at the attachment points of the shaft supports whether cracks are originating in the material. This may cause a crack!



**DE** Ihre Schere wird schwerer belastet, wenn der Sulky nicht ausbalanciert ist. Es gibt einige Stellen, an denen im Laufe der Zeit Materialermüdung auftreten kann. Achten Sie darauf! Materialbelastung entsteht meistens an Befestigungspunkten. Darum folgende Hinweise:

- Kontrollieren Sie regelmäßig, ob die Vorderteile Ihrer Scheren noch fest aufeinander abschließen und/oder an dieser Stelle keine Risse im Material entstehen! Das kann zu Materialbruch führen!
- Kontrollieren Sie regelmäßig, ob an dem Befestigungspunkt des Scherenträgers keine Risse im Material entstehen. Das kann zu Materialbruch führen!

**FR** Le timon sera sollicité davantage si votre Sulky est déséquilibré. Il compte plusieurs points où le métal va fatiguer au fil du temps, le plus souvent aux points de fixation. Surveillez donc bien ces points à risque, particulièrement les suivants :

- Contrôlez régulièrement que les extrémités de votre timon sont toujours solidement raccordées, et que le matériau ne présente pas de fissures : elles pourraient le faire casser!
- Contrôlez régulièrement au niveau du point de fixation du support de votre timon que le matériau ne présente pas de fissures : elles pourraient le faire casser!



**NL** De zweng is één van de meest bewegende onderdelen van een Sulky. Het draaipunt moet regelmatig worden gecontroleerd, en wellicht ook worden gesmeerd om een goede draaiing te garanderen. Teveel voorwaartse kracht op de zweng kan resulteren in breuk! Let ook hier op metaalmoeheid.

**EN** The single tree is one of the most important moving parts of the Sulky. The pivot point must be checked regularly and probably be lubricated as well to ensure good rotation. Too much forward force on the single tree may cause a crack! Be aware of metal fatigue as well in this location.

**DE** Das Ortscheit ist eines der am häufigsten bewegten Teile eines Sulkys. Der Drehpunkt muss regelmäßig kontrolliert und eventuell auch geschmiert werden, um eine gute Drehung zu garantieren. Zuviel Vorwärtskraft auf das Ortscheit kann zu Bruch führen! Achten Sie auch auf Materialermüdung.

**FR** Le palonnier est, de tout le Sulky, l'un des composants les plus sollicités, presque constamment en mouvement. Vous devrez contrôler régulièrement le point où il pivote, et au besoin le graisser pour garantir un mouvement aisé. Si les forces de traction vers l'avant exercées sur le palonnier sont trop grandes, il peut casser. Ici aussi, attention à la fatigue du métal.

# NL - EN Disclaimer DE Haftungsausschluss FR Avertissement légal

**NL** Het product: de Sulky - Gebruiker: degene die de Sulky installeert en/of gebruik maakt van de Sulky.

De gebruiker verklaart zonder voorbehoud of enige tegenwerping dat het gebruik van het product volledig voor eigen risico is en gaat akkoord met alle navolgende bepalingen ten aanzien van de installatie, het gebruik van het product, de garantiebepalingen en de aansprakelijkheid van de producent en importeur.

De producent en importeur zijn niet verantwoordelijk voor enige handeling die in verband staat met de installatie van het product, noch enige schade die ontstaat tijdens de installatie, noch enige andere (vervolg)schade die ontstaat door onjuiste installatie. De gebruiker is zelf verantwoordelijk voor een veilige installatie. Er kunnen geen rechten verbonden worden aan de bijgesloten handleiding. Het installeren van de Sulky geschiedt geheel op eigen risico. De producent en importeur zijn NIET verantwoordelijk voor onjuiste wijze van installatie van onderdelen, noch de totale installatie van het product en zijn niet aansprakelijk voor enige schade of enige andere (vervolg)schade die hierdoor ontstaat of aan derden wordt toegebracht. De fabrikant en importeur zijn tevens NIET aansprakelijk voor schade of vervolgschade die ontstaat door het gebruik van het product zelf.

De fabrikant en importeur geven GEEN richtlijnen voor het gebruik van het product. De gebruiker ziet daarom af van aansprakelijkheidstelling van de producent of importeur, direct nadat het product uitgepakt is. De fabrikant en importeur geven hierop GEEN enkele garantie, en zijn niet aansprakelijk te stellen voor enige schade ontstaan door of herleidbaar naar de optuiging van het paard of aanspanning van het tuig, noch enige andere zaak die in verband staat met het tuig, noch enige andere (vervolg)schade die hieruit ontstaat of aan derden wordt toegebracht. De gebruiker is zelf verantwoordelijk voor een veilig gebruik van het product alsmede de controle daarop en het onderhoud daarvan.

Deze disclaimer beoogt niet alle mogelijke situaties te ondervangen. De gebruiker ziet daarom af van aansprakelijkheidstelling van de producent of importeur, direct nadat het product uitgepakt is. De gebruiker geeft expliciet en impliciet aan kennis genomen te hebben van deze disclaimer, door het product uit de verpakking te halen. Er gelden geen expliciete garanties ten aanzien van het product met uitzondering van garanties die uitdrukkelijk bepaald zijn door de fabrikant. Er geldt 1 jaar garantie op fabrieksfouten. De fabrikant en importeur zijn niet aansprakelijk voor schade of vervolgschade die ontstaat door het gebruik van het product zelf en er geldt géén garantie op slijtage en gebruikschade en/of op schade ontstaan door de gebruiker van de de Sulky of aan derden toegebracht.

Bij twijfel aan de betekenis van de tekst wordt te allen tijde de Nederlandse vertaling als uitgangspunt genomen.

**EN** The product: the Sulky - User: the person assembling the Sulky and/or using the Sulky.

The user declares without reservation or objection that the use of the product is completely at their own risk and agrees to all following clauses with regard to the assembly, use of the product, the guarantee clauses and the liability of the manufacturer and importer.

The manufacturer and importer are not responsible for any act in relation to the assembly of the product, or any damage that occurs during the assembly, or any other (consequential) damage as a result of incorrect assembly. The user is responsible for the safe assembly. No rights may be granted from the included manual. The assembly of the Sulky is done completely at one's own risk. The manufacturer and importer are NOT responsible for incorrect assembly of components, or total assembly of the product and are not liable for any damage or any other (consequential) damage that occurs or may happen to third parties. The manufacturer and importer are also NOT liable for damage or consequential damage from the use of the product itself.

The manufacturer and importer DO NOT provide guidelines for the use of the product. The user must possess all relevant knowledge to use the product in a safe manner. The manufacturer and importer do not give ANY guarantee, and cannot be held liable for any damages from or that may result from the harnessing of the horse or hitching of the harness, or any other matter in relation to the harness, or any other (consequential) damage resulting from this or brought to third parties. The user is responsible for the safe use of the product and inspection and maintenance of the product.

The disclaimer does not intend to encompass all possible situations. The user therefore will not hold the manufacturer or importer liable, immediately after the product was unpacked. The user indicates explicitly and implicitly that he or she has taken note of this disclaimer by removing the product from the packaging. There are no explicit guarantees with regard to the product with the exception of guarantees that are explicitly determined by the manufacturer. A one year guarantee applies to manufacturing defects. The manufacturer and importer are not liable for damage or consequential damage resulting from the use of the product and there is no guarantee on wear and tear and/or damage caused by the user of the Sulky or brought to third parties.

In case of doubt about the meaning of the text, the Dutch translation prevails.

**DE** Das Produkt: der Sulky - Anwender: Derjenige, der den Sulky montiert und/oder ihn benutzt.

Der Benutzer erklärt ohne Vorbehalt oder Einrede, dass der Gebrauch dieses Produkts in jeder Hinsicht auf eigenes Risiko erfolgt und er mit allen folgenden Bestimmungen hinsichtlich der Montage und Nutzung des Produkts sowie den Garantiebestimmungen und der Haftung des Herstellers und Importeurs einverstanden ist.

Der Hersteller und der Importeur haften weder für Handlungen, die im Zusammenhang mit der Montage des Produkts stehen, noch für irgendwelche Schäden, die während der Montage auftreten, oder für sonstige (Folge-)Schäden, die durch eine falsche Montage entstehen. Der Benutzer selbst ist für die sichere Montage verantwortlich. Aus der beiliegenden Anleitung können keine Rechte abgeleitet werden. Die Montage des Sulkys erfolgt auf eigenes Risiko. Der Hersteller und der Importeur haften NICHT bei falscher Montage von Bauteilen oder des gesamten Produkts, wobei dies sonstige, hierdurch entstehende (Folge-) Schäden einschließt, auch wenn sie Dritten entstehen. Der Hersteller und der Importeur haften auch NICHT für Schäden oder Folgeschäden, die durch den Gebrauch des eigentlichen Produkts entstehen.

Der Hersteller und der Importeur geben KEINE Richtlinien zum Einsatz des Produkts heraus. Der Benutzer selbst muss entsprechende Kenntnisse mitbringen, um so das Produkt sicher einsetzen zu können. Der Hersteller und der Importeur geben KEINERLEI Garantie und können weder für Schäden, die durch das Anschirren des Pferdes oder der Anspannung vors Fahrzeug entstehen oder daraus hergeleitet werden können, noch sonstige Sachen in Verbindung mit dem Fahrzeug haftbar gemacht werden, wobei dies sonstige, hierdurch entstehende (Folge-) Schäden einschließt. Der Benutzer selbst ist für den sicheren Einsatz des Produkts sowie dessen Kontrolle und Wartung verantwortlich.

Dieser Haftungsausschluss beabsichtigt nicht, alle möglichen Situationen abzudecken. Daher nimmt der Benutzer direkt nach dem Auspacken des Produkts von einem Haftungsanspruch gegenüber dem Hersteller oder dem Importeur Abstand. Der Anwender erklärt explizit und implizit über diesen Haftungsausschluss informiert worden zu sein, wenn er das Produkt aus der Verpackung genommen hat. Hinsichtlich des Produkts gelten keine expliziten Garantien, ausgenommen die, die ausdrücklich vom Hersteller festgelegt wurden. Auf Herstellungsfehler wird 1 Jahr Garantie gewährt. Der Hersteller und der Importeur haften NICHT für Schäden oder Folgeschäden, die durch den Gebrauch des eigentlichen Produkts entstehen. Es wird keine Garantie auf Verschleiß, Schäden durch Gebrauch und/oder solche Schäden übernommen, die durch den Anwender des Sulkys oder Dritte verursacht werden. Falls Zweifel an der Bedeutung der Textpassagen bestehen, gilt zu jeder Zeit die niederländische Ausführung als Grundlage.

**FR** Le produit : le Sulky - Utilisateur : la personne qui assemble le Sulky et/ou utilise le Sulky.

L'utilisateur déclare, sans restriction ou objection aucune, que l'utilisation du produit est entièrement à ses propres risques et périls, et donne son accord à toutes les dispositions qui suivent concernant le montage et l'utilisation du Produit, les dispositions de garantie, et les responsabilités du producteur et de l'importateur.

Le producteur et l'importateur du produit déclinent toute responsabilité pour aucune action, quelle qu'elle soit, pertinente au montage du produit, ainsi que pour aucun dommage survenu durant le montage et tout dommage ou dommage de suite résultant d'un montage incorrect. L'utilisateur porte lui-même la responsabilité de la sécurité du montage. Aucun droit ne peut être retiré des instructions de montage annexées. Le montage du Sulky est entièrement aux risques et périls de l'utilisateur. Le producteur et de l'importateur du Produit déclinent toute responsabilité pour un éventuel montage incorrect des composants, pour un montage incorrect du Produit dans son ensemble, ainsi que pour tout dommage survenu durant le montage et tout dommage ou dommage de suite qui en résulterait pour l'utilisateur ou pour une tierce partie. Le producteur et l'importateur du Produit n'acceptent aucune responsabilité pour des dommages ou dommages de suite qui résulteraient de l'utilisation du produit proprement dit.

Le producteur et de l'importateur du Produit ne donnent AUCUNE directive pour l'utilisation de ce produit. L'utilisateur doit posséder ou acquérir lui-même les connaissances nécessaires pour utiliser le produit sans danger. Le producteur et l'importateur du Produit ne donnent AUCUNE garantie, et n'endossent aucune responsabilité, pour des dommages quels qu'ils soient résultant directement ou indirectement du harnachement du cheval ou de l'attelage au véhicule, ou encore d'aucune cause rattachée aux harnais ou à l'attelage ; ceci s'applique également à tous les éventuels dommages de suite pertinents, soit à l'utilisateur, soit à une tierce partie. L'utilisateur porte lui-même la responsabilité de la sécurité lors de l'utilisation de ce produit, et des contrôles et de l'entretien nécessaires.

Cet avertissement à l'utilisateur n'a pas la prétention d'être une liste exhaustive des situations possibles. Par conséquent, il stipule que l'utilisateur renonce expressément à toute action en responsabilité à l'encontre du producteur ou de l'importateur dès l'instant où le produit est retiré de son emballage. L'utilisateur, par le fait de retirer le produit de l'emballage, déclare implicitement et explicitement avoir pris connaissance du présent avertissement. Aucune garantie n'est donnée sur le produit à l'exception des garanties formulées explicitement par le fabricant. Une garantie de 1 an est donnée sur les erreurs de fabrication. Le producteur et l'importateur du produit n'acceptent aucune responsabilité pour des dommages ou dommages de suite qui résulteraient de l'utilisation du produit proprement dit, et aucune garantie n'est donnée sur l'usage normal du produit, sur les dommages résultant de l'usage normal et/ou sur les dommages causés par l'utilisateur du Sulky ou causés à des tierces parties.

En cas de doute sur la signification des textes, la version néerlandaise fera foi.





**Sulkys**  
the original .eu

[www.sulkys.eu](http://www.sulkys.eu) | [info@sulkys.eu](mailto:info@sulkys.eu)